

Vuosi- kertomus

Laatinut

Anne Parhiala
Elina Smeds
Marc Secchia

050 3474687

info@wycliffe.fi

www.wycliffe.fi

Yliopistonkatu 58 B, 5 krs., 33100 TAMPERE

2025



Sisällysluettelo

Tietoja Wycliffestä

3

Näkymme ja tehtävämme

4

Toiminnanjohtajan terveiset

5

Työntekijämme maailmalla

6

Raamatunkäännöstyö

7

Rukous

9

Oppiminen omalla kielellä

10

Kotimaan toimisto

12

Talouskatsaus

13

Yhteistyössä kanssamme

14

Lahjoita työllemme

15



Kuva: Amy Evers



Vuoden 2025 lopussa
wycliffefinland-tilillä oli 1 351
seuraajaa



ja Wycliffe Raamatunkääntäjät/
Wycliffe Finland -tilillä oli 696
seuraajaa

*Seuraa työmme
ajankohtaisia kuulumisia
sosiaalisessa mediassa!*

Tietoja Wycliffestä

*“Jotta kukaan ei jäisi Jumalan
valtakunnan ulkopuolelle kielensä ja
kulttuurinsa takia.”*



Kuva: NELIROS

Wycliffe Raamatunkääntäjät ry on raamatunkäännöstyöhön keskittyvä tunnustustenvälinen lähetysjärjestö, joka on osa Wycliffe Global Alliance -verkostoa.

Työmme on laaja-alaista äidinkielisten mahdollisuuksien parantamista, jossa keskeistä on Raamatun tekstien kääntäminen, lukutaitotyö, kielitieteellinen työ, äidinkielen ja monikielisen koulutuksen kehittäminen sekä äidinkielen seurakunnan kasvun tukeminen.

Näkymme



*“Näkymme on **omalla kielellä** omassa kulttuurissa ilmaistun Jumalan sanan uudistamat ihmiset, yhteisöt ja kansat.”*

Tehtävämme ja arvomme

Tehtävämme on vahvistaa kristillisten seurakuntien ja yhteisöjen osallisuutta raamatunkäännöstyössä.

Toteutamme tehtäväämme vahvistamalla näkyä ja ymmärrystä raamatunkäännöstyöstä, mahdollistamalla työntekijöiden lähettämisen ja hankkeiden toteuttamisen globaalin verkostomme kautta, sekä tukemalla rukousverkostoja.

Työtämme ohjaavia arvoja ovat ystävyys, osallisuus, paikallisuus, kestävyys ja laadukkuus.

Olemme avoimia toimimaan yhdessä kaikkien kristillisten suuntausten kanssa, jotka jakavat näkymme ja arvomme.

Kuva: Amy Evers

Nainen iloitsee uriminkielisen Uuden testamentin valmistumisesta Papua-Uudessa-Guineassa.

Toiminnanjohtajan terveiset

Herran sana juoksujalkaa eteenpäin

Apostoli Paavali kehottaa rukoilemaan Jumalan sanan nopeaa leviämistä: "Lopuksi vielä, veljet: rukoilkaa puolestamme, että Herran sana leviäisi nopeasti ja pääsisi muualla samaan kunniaan kuin teidän keskuudessanne." (2. Tess.3:1).

Paavali käyttää tässä yhteydessä kreikankielistä juoksemista tarkoittavaa sanaa: hän siis mielessään haaveilee siitä, että Herran sana aivan kuin juoksisi nopeasti eteenpäin ja saavuttaisi ihmiset. Paavali liitti yhteen esirukouksen ja Jumalan sanan leviämisen.

Olemme lähettäneet vuosikymmenien saatossa suuren joukon työntekijöitä eri puolille maailmaa raamatunkäännöstyön tehtäviin. Näin Jumalan sana on saavuttanut ihmiset, ja he voivat lukea Raamattua omalla kielellään. Usko Jeesukseen on syntynyt ihmisten sydämissä.

Olemme kiitollisia jokaisesta työn tukijasta, joka on rukoillut raamatunkäännöstyön puolesta ja tukenut matkaan lähteneitä taloudellisesti.

Sinua siunaten!

Marko Pihlajamaa,
toiminnanjohtaja



toiminnanjohtaja,
pastori



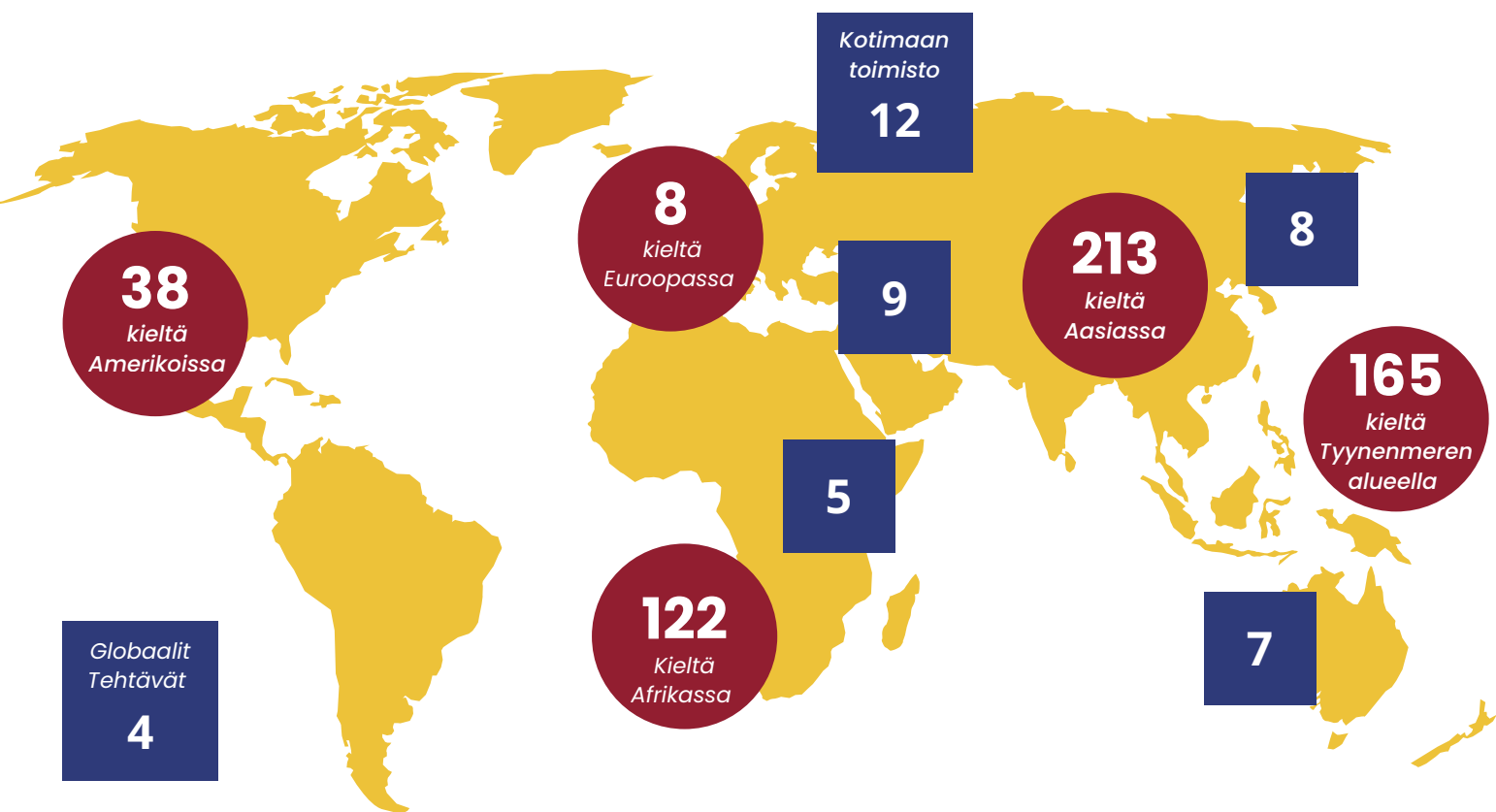
**Tilaa maksuton neljä kertaa vuodessa ilmestynvä
Sanalla Sanoen -lehti ja digiviesti!**

Mielenkiintoisia tarinoita, artikkeleita ja uutisia raamatunkäännöstyöstä sisältävä lehti on ilmestynyt jo yli 20 vuoden ajan.

Tilaa lehti tai digiviesti: wycliffe.fi/lehti

Työntekijämme maailmalla

Tarve raamatunkäännöstyön aloittamiselle (Yhteensä 546 kielellä)



Vuoden 2025 lopussa

Työntekijämme maailmalla



Vuonna 2025 näkyä oli toteuttamassa:

- Suomessa yhteensä 93 seurakuntaa, kristillistä yhteisöä ja kumppanuusjärjestöä kantoi yhteistä vastuuta työntekijöiden lähettämisestä, rukoili työn puolesta ja mahdollisti toiminnan taloudellisesti.
- 34 henkilöä ja kolme vapaaehtoista WRK:n jäsentä työskenteli kansainvälisten kumppaneiden työyhteydessä.
- Työntekijät tukivat tiimejä 49:stä eri kieliyhteisöstä, joista kaksi kolmasosaa (25) asui SIL Euraasian alueella, joka kattaa Pohjois-Afrikan, Euroopan ja sen itäpuoliset alueet Siperiaan saakka. Papua-Uudessa-Guineassa käännöstyötä tehtiin kuudessa kieliyhteisössä, Afrikan alueella raamatunkäännöstyöhön ja kielitieteelliseen perustutkimukseen liittyvät tehtävät keskittyivät 17 kieleen. Yhtä koko Raamatun käännöstä viimeisteltiin Latinalaisessa Amerikassa. Kolmessa näistä kieliyhteisöistä keskiössä oli lukutaitotyö.
- WRK:n lähettämistä työntekijöistä 8 työskenteli kielitieteellisinä, eksegeettisinä ja käännöstyön konsultteina ja konsulttikoulutettavina.

Lähetettyjen työntekijöiden tehtävät ja työn merkkipaalat

2020-luvun globaalin toimintaympäristön muutokset ovat aiheuttaneet muutoksia lähettämisyhteistyölle. Koronaepidemia sulki maiden rajoja, ja esim. Itä-Aasiassa rajat eivät ole avautuneet uudelleen. Etätyöstä on tullut pysyvä työn tekemisen malli myös raamatunkäännöstyössä.

Vuoden merkittäviin saavutuksiin kuului uriminkielisen Uuden testamentin valmistuminen Papua-Uudessa-Guineassa. Pirkko Luoma, raamatunkääntäjä urimin projektissa, kertoo, että hän asui yli 32 vuotta Papua-Uudessa-Guineassa ja työskenteli myös toisinaan etänä Suomesta käsin. Hänen mottonsa on: ”Usko nämä asiat luotettaville ihmisille, jotka opettavat muita.” Hänelle tämä tarkoittaa paitsi Raamatun kääntämistä myös toisten opettamista raamatunkäännöksen kautta – ja tällä tavalla Jumalan rakkauden hyvän sanoman tuomista elävästi koko yhteisölle.

Tärkeä missiologinen keskustelunavaus syntyi, kun SIL Global julkaisi Michael Greedin toimittaman *Language in the Mission of God* -teoksen, joka käsittelee kielen merkitystä lähetystyössä.

Vuoden lopulla valmistui myös Uusi testamentti ja psalmit eräälle yli kahden miljoonan puhujan kielelle Aasiassa (kielen nimeä ei turvallisuussyistä mainita). Käännöstyö on toteutettu diasporatyönä kieliyhteisön asuinmaan ulkopuolella. Äidinkielen kääntäjä on tavoittanut kielen puhujia sosiaalisen median kautta.

Thaimaalaisen Peoungpaka Janyawongin vierailu avasi yhteyksiä Suomen helluntaikirkon raamatunkäännöstyöhön suomalaiselle viittomakielelle. Tapaamisen seurauksena viittomakielen käännöstiimi teki aloitteen yhteistyöstä mm. eksegeettisen tuen ja viestinnän alueilla.



Kuva: Amy Evers

Rukous osana raamatunkäännöstystä

Kuva: Marc Ewell, Wycliffe Global Alliance

Yhdessä
Sana kaikille
kansoille

Rukousmuistio

Kuusi kertaa vuodessa ilmestyvä rukousmuistio kuuluu Sanalla sanoen -lehden tilaukseen. Rukousmuistiossa on vuoden jokaiselle päivälle rukous- ja kiitosaiheita.



Rukousviesti

Ajankohtaisia rukousaiheita läheltä ja kaukaa. Kaksi kertaa kuukaudessa ilmestyvä erikseen tilattava rukousviesti sähköpostiisi. Tilaajia oli vuoden 2025 lopussa 115. Tilaa rukousviesti osoitteesta wycliffe.fi/lehti.

Rukouspiirit

Espoossa, Helsingissä, Jyväskylässä, Keuruulla, Lahdessa, Lapualla, Ruovedellä, Turussa, Vaasassa ja Valkeakoskella.

Rukouspiirien kokoontumistiedot löytyvät rukousmuistiosta.

Tiedustelut: info@wycliffe.fi

10

Rukouspiiriä

Esirukoilijat ovat tärkeä osa työntekijöidemme tukirenkaita. Säännöllisissä tukirenkaille lähetetyissä kirjeissä on rukous- ja kiitosaiheita. Jos haluat tietää enemmän, kysy toimistolta lisää.

Oppiminen omalla kielellä

Äidinkielisten kouluopetushankkeiden tavoitteena on edistää lasten koulunkäyntiä, oppimista ja lukutaidon kehittymistä omalla äidinkielellään.

Vuonna 2025 hankkeet keskittyivät vahvistamaan opettajien koulutusta, valmistamaan kielellisesti ja kulttuurillisesti lapsiystävällisiä oppimateriaaleja sekä sitouttamaan opetusviranomaisia äidinkieliseen kouluopetukseen. Lisäksi yhteisöjen keskuudessa lisättiin tietoisuutta äidinkielisen opetuksen hyödyistä lasten oppimiselle.

Keskeisiä poimintoja vuodelta 2025



Etiopia

211 konso- ja ale-äitiä kävi säännöllisesti lukutaitoryhmissä, joiden tarkoituksena on parantaa äitien lukutaitoa sekä perheiden osallisuutta lastensa koulutukseen.



Etiopia

2025 alkanut peruskouluhanke kafen, naon ja tsaaran kielillä keskittyi kielitieteelliseen työhön ja oppimateriaalien valmistamiseen.



Nepal

Lhomin- ja nawankielisistä 3. luokan oppilaista 75 % saavutti tai ylitti osaamistavoitteet matematiikassa, äidinkielessä, nepalissa ja englannissa, mikä osoitti selvää parannusta perusopetuksessa.



Kenia

Pokomo-, orma-, digo- ja duruma-esikouluopettajat vahvistivat osaamistaan ja saivat koulutusta muun muassa lapsikeskeisestä ja äidinkielisestä opetuksesta.

Hankkeet ja yhteistyökumppanit:

Äidinkielinen esikouluhanke Konso- ja Ale-yhteisöille, SIL Etiopia, 2025–2028

Äidinkielinen perusopetushanke vähemmistökieliryhmille Etiopiassa, Wycliffe Ethiopia (WE-LEAD), 2025–2028

Äidinkieleen perustuva peruskouluohjelma Lhomin kielellä, Nepal Lhomi Society, 2025–2026

Perusta hyvälle oppimiselle – Äidinkielinen esikouluohjelma Keniassa, Bible Translation and Literacy, 2023–2026



Tuettu Suomen
kehitysyhteistyövarain

Kuvat: Jouni Mäkelä, Wycliffe Ethiopia (WE-LEAD), Marc Secchia



Oppimisen iloa Konsossa, Etiopia

“Lapset harjoittelivat innokkaasti aakkosten ja numeroiden ääneen lukemista, lauloivat niitä yhdessä, kirjoittivat niitä vihkoihinsa ja jopa piirsivät niitä taululle. Oli inspiroivaa nähdä lasten itseluottamus ja heidän huolettomuutensa.”

Mastewal Mulugeta, SIL Etiopia



Unelma opettajuudesta, Etiopia

“Nautin todella paljon opiskelusta omalla kielelläni. Tulevaisuudessa haluan tulla opettajaksi ja tukea muita yhteisöni lapsia opinnoissa.”

Afeweq, tsaarankielisen koulun 3. luokan oppilas, joka aloitti koulun myöhemmällä iällä.
(Wycliffe Etiopia, WE-LEAD)

Indonesia, Sana Lapsille -pyhäkouluhanke

“Nyt lopultakin ymmärrän, kuinka pidän pyhäkoulua. Lapset ovat aidosti innoissaan, koska saavat oppia Raamatun kertomuksia omalla kielellään.”

- Roi-niminen mies, pyhäkoulun opettaja

Sana lapsille -hankkeen äidinkielen pyhäkoulutyö jatkoi kasvamistaan ja sujui hyvin vuonna 2025. Kiitos Jumalalle!

Yli 250 lasta osallistui säännöllisesti ohjelman pyhäkouluihin.

Lue lisää: www.wycliffe.fi/sanalapsille/



Kotimaan toimisto

Tervetuloa takaisin **Kari Ranta** ja **Marika Rosenberg!** He kirjoittavat:

“Palvelemme Suomessa jälleen 30 vuoden Wycliffessä ja SILissä työskentelyn jälkeen maailmalla, jona aikana koko purepetshankielinen Raamattu Meksikossa on tullut valmiiksi. Fasilitoimme pääkaupunkiseudulla raamatunkäännöstyöhön ja sen tukitehtäviin lähtemistä ja lähettämistä, mm. mentoroimisella ja verkostoitumisella.

87

*Yhdistyksen
varsinaista jäsentä*

51

kannatusjäsentä



Marika Rosenberg & Kari Ranta

Järjestökonsultit Wycliffessä, kielityöntekijät Meksikon SILissä (ILV México). Kuva: Marlon Rosenberg

Marko Pihlajamaa

Toiminnanjohtaja, toimivapaalla 1.9.2025 alkaen)

Henri Haataja

Hallintopäällikkö, vs. toiminnanjohtajan toimivapaan ajan

Anne Parhiala

Järjestökoordinaattori

Jouni Mäkelä

Ma. hankepäällikkö

Elina Smeds

Hankeassistentti

Elisa Nousiainen

Lähetyskoordinaattori

Marc Secchia

Media- ja sisältöasiantuntija

Timo Elo

Asiantuntija

Hannu Sorsamo

Asiantuntija

Teijo Peltola

Asiantuntija

Talouskatsaus

Wycliffe Raamatunkääntäjien työ perustuu vapaaehtoiseen lähetyskannatukseen sekä seurakuntien, yhteisöjen ja järjestöjen antamaan tukeen.

Varainhankinnan tuotot vuonna 2025 olivat yhteensä 280 941 euroa. Edellä mainittu lukema sisältää 80 000 euroa ulkomaista hanketukea, jonka WRK on vastaanottanut Wycliffe Alankomailta.

Varainhankinnassa kasvua kertyi nettilahjoituksiin, jotka kasvoivat edelliseen vuoteen verrattuna noin 42 %. Varainhankinnan kuluissa säästettiin puolestaan noin 22 % edelliseen vuoteen verrattuna.

Yhdistyksen vuoden 2025 tilinpäätös on 27 910,12 euroa alijäämäinen. Tulos on kuitenkin selkeä parannus edelliseen vuoteen verrattuna.

Ulkoministeriön kanssa toteutettuihin ja WRK:n omiin hankkeisiin saatiin lahjoituksia 87 280 euroa. (Ks. Oppiminen omalla kielellä)

Osa lähetetyistä työntekijöistä on yhteistyökumppaniemme työsuhteessa. Näiden työntekijöiden kulut ja tuotot eivät näy Wycliffe Raamatunkääntäjien kirjanpidossa.

Yhdistys jatkaa sinnikkäästi toimia talouden kokonaisvaltaiseksi tervehtyttämiseksi. Tämän saavuttamiseksi yhdistyksen tammikuussa 2026 valittu hallitus on asettanut taloustyöryhmän.



“ Suuret kiitokset kaikille tukijoillemme, kumppanuusverkostoille ja esirukoilijoille!

Yhteistyössä kanssamme



Olemme kiitollisia Jumalalle kaikista kumppaneistamme, jotka ovat mahdollistaneet tämän työn vuonna 2025 – on ilo tehdä yhdessä Jumalan valtakunnan työtä.



SVENSKA LUTHERSKA
EVANGELIFÖRENINGEN
I FINLAND • SLEF



Evankelinen
lähetysyhdistys ry



Suomen Vapaakirkko



Suomen
Baptistikirkko



Kansanlähetys
Finnish Lutheran Mission



SUOMEN LUTERILAINEN
EVANKELIUMIYHDISTYS



Ethiopia አ.ት.ዮ.አ.ያ



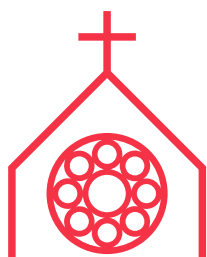
WE-LEAD
Ethiopia



Bible Translation & Literacy (E.A.)



Ulkoministeriö
Utrikesministeriet



SUOMEN 1859
LÄHETYSSEURA



Lahjoita työllemme

**Haluatko olla mukana tukemassa
työtämme? Voit lahjoittaa
suurimpaan tarpeeseen:**

Tilinumeroilla

Saaja: Wycliffe Raamatunkääntäjät ry
IBAN: FI53 5731 8220 0159 27
BIC: OKOYFIHH
viitteeksi 2406

Lahjoituksesi kohdistuu WRK:n
kotimaantyöhön.

MobilePaylla

syöttämällä nro:n 41600

Voit tukea työtämme myös
säännöllisesti **kuukausi-
lahjoittajana** osoitteessa:
wycliffe.fi/kuukausilahjoitus/

Rahankeräysluvan haltija: Wycliffe Raamatunkääntäjät ry
Rahankeräysluvan numero: RA/2022/137 (voimassa 3.2.2022 alkaen)
Kerättävien varojen käyttötarkoitus: Keräysvarat käytetään työntekijöiden
lähettämiseen ja raamatunkäännöstyön hankkeiden toteuttamiseen sekä
raamatunkäännöstyön näyn vahvistamiseen ja rukoustoiminnan tukemiseen.

Yhteystiedot

Toimisto:

Yliopistonkatu 58 B
33100 TAMPERE



Puhelinnumero

050 347 4687



Sähköposti

info@wycliffe.fi



Verkkosivut

www.wycliffe.fi

Wycliffe 
Raamatunkääntäjät



***– Jotta kukaan ei jäisi Jumalan
valtakunnan ulkopuolelle kielensä ja
kulttuurinsa takia***